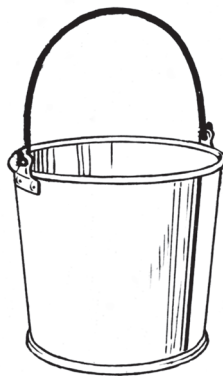


I bidon



Boundzò, m'apeuou...
É apòrtó oun bidon.
Oudé-vó chaj pòrkyé ?

Drèn moun paj, i fó^{ou} aà tsachyé d'èⁱvoue
ou boué é pòrtà ou'èⁱvoue ou veouādzó.
É yó pòrtó fa èⁱvoue :
d'èⁱ dó^{ou} bidon, oun pêe é oun ródzó,
kyé pòrtó crótchya a oun bāton,
oun pé byéⁱ di j-étchyéblé.

Oun dzò, mé chéⁱ rindoua (var. fém.
rindouāé) contó kyé can aróuāō ou
veouādzó, i bidon ródzó ĩré mouin plin
kyé i bidon pêe.

Tui é dzò, ĩré i mēn·ma tsó^{ou}ja.

Ĕn rādin dé méⁱ préⁱdé, i you kyé i bidon
ródzó ĩré oun pitchy'aféré pèrchya é kyé
pèjĳé cākyé góté d'èⁱvoue.

D'èⁱ ou acouli vĳa ché bidon.

Ma oun vyou chādzó dou veouādzó m'a
you (var. fém. youa) é m'a dé :

« Fé pa chin, ma anēn avouéⁱ mé ! »

N'in chyō ĩnsĳnbló ó va^oon kyé va ou
boue.

Tó contĳn, i vyou chādzó m'a mótra é bō
dou va^oon.

Dou byéⁱ dou bidon pêe, i bō ĩré chēkye é
l'aĳé rin kyé pousāé.

Dou byéⁱ dou bidon ródzó, l'aĳé pousa tó
plin dé dzĳnté flō^o dé tóté é coō^o.

Ĕn chondzĳn a ché bidon pèrchya, d'èⁱ
counpĳi kyé ou'ēnpòrtĳn drēn a vya l'é pa
d'èⁱtré 'parfait', ma dé balé chin ky'oun
n-a a balé, pó èⁱtré ourou ĩnsĳnbló !

É chó, l'é ona bōna nóāoua !

Conte pour enfants tiré de « Pomme d'Api ».

Traduction et adaptation :

Fondation Bretz-Héritier, 19.11.2018

Écriture phonétique «Savièse»

www.bretzheritier.ch

Le bidon

Bonjour, je m'appelle... (ton prénom).
Et j'apporte un bidon.
Voulez-vous savoir pourquoi ?

Dans mon pays, il faut aller chercher de
l'eau au bassin et porter l'eau au village
Et moi, je porte cette eau :

j'ai deux bidons, un bleu et un rouge,
que je porte accrochés à un bâton,
de chaque côté de mes épaules.

Un jour, je me suis rendu compte que
lorsque j'arrivais au village, le bidon
rouge était moins plein que le bidon bleu.

Tous les jours, c'était la même chose.

En regardant de plus près, j'ai vu que le
bidon rouge était un peu percé et qu'il
perdait quelques gouttes d'eau.

J'ai voulu jeter ce bidon.

Mais un vieux sage du village m'a vu et
m'a dit :

« Ne fais pas cela, mais viens avec moi ! »

Nous avons suivi ensemble le chemin
qui mène au bassin.

Tout content, le vieux sage m'a montré
les bords du chemin.

Du côté du bidon bleu, le bord était sec
et il n'y avait rien qui poussait.

Du côté du bidon rouge, avaient poussé
tout plein de jolies fleurs de toutes les
couleurs.

En songeant à ce bidon percé, j'ai com-
pris que l'important dans la vie ce n'est
pas d'être parfait, mais de donner ce
qu'on a à donner, pour être heureux en-
semble !

Et ça, c'est une bonne nouvelle !

**3^e Journée suisse de la lecture à voix
haute, mercredi 27 mai 2020**